

Bestiality and Female Lust in the Roman and Chinese Novel

1)

自得了這件樂處，每日裁派游夏流定要買牛肉四斤煮熟，一日兩次喂他……但吃飯，先盛一盆，用湯肉和了喂狗……飯後無事，就攆了游夏流出去，他定同這狗高興一次。

(*Guwangyan*, bk.12)<sup>1</sup>

Ever since that happy experience, she ordered You Xialiu (her husband) to buy 4 pounds of beef, cook it and feed the dog twice a day... Whenever they had a meal, they would first take out a pot of meat with soup to feed the dog... After dinner, she would drive You Xialiu out of the house, and then have a happy time with the dog.

2)

Tunc ipsa cuncto prorsus spoliata tegmine, taenia quoque qua decoras devinxerat papillas, lumen propter assistens, de stagneo vasculo multo sese perungit oleo balsamino meque indidem largissime perfricat, sed multo tanta impensius; tura etiam nares perfundit meas. Tunc exosculata pressule [basiola] pura atque sincera instruit et blandissimos afflatus... Capistroque me prehensum more quo didiceram reclinat facile... (*Metamorphoses* 10.21)

Then, stripped straightaway of all her clothes, and also of the band by which she had bound her beautiful breasts, standing by the light, she thoroughly anointed herself with the oil of balsam from a pewter vessel, and from the same jar she rubs me generously, but much more eagerly. She even pours incense over my nostrils. Then having kissed me enthusiastically she assembled pure and true kisses and the sweetest words... And she easily made me lie down, me having been held by my halter in the way in which I had be taught...

3)

artissime namque complexa totum me prorsus, sed totum recepit. illa vero quotiens ei parcens nates recellebam, accedens totiens nisu rabido et spinamprehendens meam applicitiore nexu inhaerebat... (*Metamorphoses* 10.22)

For she embraced me—absolutely all of me!—and took all of me in. But indeed whenever I would draw back my buttocks, sparing her, she, approaching every time with rabid exertion and seizing my spine, would cling with a tighter embrace...

4)

覺比當日那兩個搖鼓兒的同那兩個花子強多，算生平第一次受用了。( *Guwangyan* bk.12)

She feels that it was much better than those two beggars with tambourines, and for the first time in her life, she was satisfied

---

<sup>1</sup> Thanks to Andrew Lifland for providing assistance with English idiom in my translations, and thanks to Amy Richlin for suggesting refinements to the Latin translations; translations are otherwise my own. Due to the pandemic, I was not able to go back to China to obtain a hard copy of *Guwangyan* with detailed section number.

這件東西倒長大的有趣呢，比狗的強了許多。(Guwangyan bk.12)

this thing is big enough to be interesting—much bigger than that of a dog.

那驢子也往裏聳了聳，卜氏覺得陰中塞了一個滿足，渾身都覺得受用了。(Guwangyan bk.12)

The donkey also thrust into it, and Bu felt a satisfactory stuffing in her vagina, and felt satisfied everywhere in her body.

5)

At ego tibi sermone isto Milesio varias fabulas conseram, auresque tuas benivolas lepidus susurro permulceam, modo si papyrus Aegyptiam argutia Nilotici calami inscriptam non spreveris inspiciere... fabulam Graecanicam incipimus (*Metamorphoses*. 1.1)

But I would like to stitch together different kinds of stories in that Milesian mode of conversation; let me caress your kind ears with a charming murmur, if only you will not despise to look at the Egyptian papyrus scribed with the sharpness of the Nile reed ... We are beginning a Greek-ish story.

6)

話說前朝有一奇事，予雖未曾目睹，卻系耳聞，說起來諸公也未必肯信。但我姑妄言之，諸公姑妄聽之，消長晝祛睡魔可耳。(Guwangyan bk.1)

There was an unusual happening in the previous dynasty. I did not see what happened with my own eyes, but I did hear about it with my own ears. Even if I tell you, I am not sure that you will believe it. But for now I will talk about it capriciously, and for now you can just listen to it capriciously, so that we can wear away the long day time and dispel our sleepiness.

SELECT BIBLIOGRAPHY

- Bakhtin, Mikhail. 1984. *Rabelais and His World*. Trans. Hélène Iswolsky. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press.
- Bradley, Keith. 2012. *Apuleius and Antonine Rome: historical essays*. Toronto: University of Toronto Press.
- Bulliet, Richard W. 2005. *Hunters, Herders and Hamburgers: The Past and Future of Human-Animal relationships*. New York: Columbia University Press.
- Carter, Angela. 1979. *The Sadeian Woman: An Exercise in Cultural History*. New York: Penguin Books.
- Gardner, Hunter H. 2015. "Curiositas, Horror, and the Monstrous-Feminine in Apuleius' *Metamorphoses*." In *Sex in Antiquity: Exploring Gender and Sexuality in the Ancient World*. Mark Masterson, Nancy Sorkin Rabinowitz and James Robson (eds.): 393-407. New York: Routledge.
- McMahon, Keith. 2017. "The Polyandrous Empress: Imperial Women and their Male Favorites." In *Wanton Women in Late-imperial Chinese Literature: Models, Genres, Subversions and Traditions*. Mark Stephen and Cuncun Wu (eds.): 29-53. Leiden: Brill.
- Miller, Paul Allen. 1998. "The Bodily Grotesque in Roman Satire: Images of Sterility." *Arethusa* 31.3: 257-83.
- Mulvey, Laura. 1975. "Visual Pleasure and Narrative Cinema." *Screen* 16.3: 6-18.
- Ye, Qing. 2013. *Reading Bodies: Aesthetics, Gender, and Family in the Eighteenth Century Chinese Novel Guwangyan (Preposterous Words)*. PhD diss., University of Oregon.